

**ACTIVIDAD EN TORNO A UNA CANCIÓN EN LA INTRODUCCIÓN DE UN  
CURSO DE POESÍA INGLESA (SIGLOS XX Y XXI)**

Introducción:

Durante todo el curso insistimos en la riquísima tradición anglófona de "songwriting": en las primeras clases proponemos un ejercicio en torno a la estupenda canción de Mark Kozelek, "You Missed My Heart", de su disco con Jimmy Lavalley "Perils from the Sea" (2013).

Canción: <https://www.youtube.com/watch?v=2CP8-YN-N84> (33:57)

Letra: <https://genius.com/Mark-kozelek-and-jimmy-lavalley-you-missed-my-heart-lyrics>

Versión en vivo (con letra incorporada):  
<https://www.youtube.com/watch?v=SPQI4UqSDWE>

OBJETIVOS:

1. Sorprender en lo posible a los estudiantes con un primer texto "poético" que no sea un poema.
2. Referir a la escritura de la canción en el ámbito de la música popular en inglés, incluyendo el estudio del complejo concepto de "versión".
3. Desde el punto de vista del contenido de la canción (asesinato y violencia de género, y su narración desde el punto de vista del maltratador), introducir el tema de la violencia sexual en literatura en relación con otros géneros: poesía (Simon Armitage, Carol Ann Duffy, Ted Hughes), novela (Roddy Doyle) y teatro (Timberlake Wertenbaker).
4. En el ámbito de las emociones como respuestas lectoras nos interesa especialmente la sinceridad de las reacciones del narrador, y las posibilidades de nuestra empatía como espectadores.

SUGERENCIAS DE UTILIZACIÓN:

1. Leer/traducir/escuchar la canción, llamando la atención sobre el punto de vista del narrador y aportando información contextual sobre los lugares culturales mencionados.
2. Recoger las reacciones de lectura de los estudiantes y establecer un debate sobre las motivaciones de los personajes y sobre los movimientos de nuestra empatía.
3. Proponer búsquedas de textos afines en otras canciones y en otros géneros literarios (ver posibles autores en la sección anterior).
4. Comparar las dos versiones de la canción (en estudio y en vivo) subrayando las diferencias. Discutir los conceptos de "versión" y "cover", y su relación con las prácticas culturales de apropiación y traducción.
5. Practicar técnicas de subtulado, elaborando un vídeo en YouTube.